



“文学”概念史

A Conceptual History of Literature

余来明 著

人民文学出版社



“文学”概念史

A Conceptual History of Literature

余来明 著

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“文学”概念史/余来明著. —北京:人民文学出版社,2016

国家社科基金后期资助项目

ISBN 978-7-02-012101-4

I. ①文… II. ①余… III. ①中国文学—文学史研究 IV. ①I200

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 246020 号

责任编辑 徐文凯

责任印制 王景林

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市鑫金马印装有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 449 千字

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 25 插页 2

版 次 2016 年 12 月北京第 1 版

印 次 2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012101-4

定 价 72.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

本书为

国家社会科学基金后期资助项目(13FZW048)成果

湖北省社会科学基金项目(2013188)成果

国家社科基金重大招标项目(12&ZD153)阶段性成果

武汉大学人文社会科学青年学者学术团队建设成果

言语者，思想之代表也。故新思想之输入，即新言语输入之意味也。

——王国维《论新学语之输入》

凡解释一字即是作一部文化史。

——陈寅恪《致沈兼士》

每一个重要的术语，每一次独具特色的文风转变，都有助于加深人们对历史真相的认识，但要做到这一点，就必须将语言现象与一定的时代、社会或作者的习惯用法联系起来进行考察。

——[法]马克·布洛赫《历史学家的技艺》

我想做的是把这个词的历史当作历史语义学的一个章节来研究。……我将把这个词的历史当作思想史的一个参照点来研究。要把这个词放在其概念域中同与它竞争或形成对比的一些词联系起来加以考察。

——[美]雷·韦勒克《文学批评：名词与概念》

序 一

冯 天 瑜

余来明君新著即将面世,我在高兴之余欣然命笔,以应索序之雅。

来明君 2007 年开始与我合作做博士后研究,他在“近代汉字术语生成与中—西—日文化互动”总题下,承担“文学”类子课题,完成题为《“文学”的观念》的研究报告。以后几年,他仍用心于此题,还利用在美国、韩国、台湾等地访学的机会,搜集与论题相关的资料,又通过与学界同仁的交流、切磋,增广见闻,深化对相关问题的探讨,真有一种“上穷碧落下黄泉”的精神。如今修改完成三十多万字的《“文学”概念史》,以一个概念的探究著成一书,将陈寅恪先生“解释一字即是作一部文化史”的理念付诸研究实践。

以概念为窗口对近代知识、观念的演变追流讨源,其意义至少包括两个方面:一者,汉字文化圈的近代转型,西方文化的输入是重要触媒,在中西对接过程中,一批承载近代知识、观念的新术语应运而生,对其形成过程作历史追踪,可以对知识转型的过程有更深入的认识;二者,这些新生汉字词又指示了知识、观念的变动,成为构筑近代学科、知识体系的重要支点,是我们解析现代学科、知识体系的窗口。对于任何学科而言,必须拥有一批义项单一、内涵精准、外延明确的术语(尤其是核心术语,或曰关键词)。如果“生产”、“生产力”、“生产关系”、“商品”、“价值”、“市场”等术语的含义紊乱,经济学只能是一派昏话;有了“细胞”、“根”、“茎”、“叶”、“花”、“果实”等术语的确立,植物学方可能成为一门学科。文学领域,诸如“文学”、“小说”、“戏剧”等概念的厘定,也是文学学科体系形成的基本前提。近代学科体系的形成与汉语新概念的生成,二者之间有着密切的关系。

中国近代学科术语和知识体系的生成,可以追溯至明末清初入华的欧洲耶稣会士,如利玛窦、艾儒略、汤若望等,除了翻译天主教神学著作之外,

还与一批新锐的中国士人如徐光启、李之藻、王徵等人合作,以“西述中译”(略通汉语的西洋教士口述西书内容,中国士人以汉字译出)方式翻译若干西方科技书(如《几何原本》《同文算指》《泰西水法》等)、史地逻辑书(如《万国舆图》《职方外纪》《名理探》)。这一时期著译的西学著作,对汉文化圈的近代知识转型产生了影响,利玛窦、艾儒略等人著译的许多西学书籍都被引进到江户时期的日本,成为日本早期近代化过程中的重要知识来源。类似情形一直延续到19世纪前中期。清中后期来华的新教传教士,如马礼逊、罗存德、麦都思、艾约瑟、伟烈亚力、李提摩太、傅兰雅等,译介和编撰一批西学著作、辞书,于幕末—明治初传入日本,成为日本引进西方知识、观念的重要参考。从明末以至清中叶,中日之间的文化交流(包括西学译介),总体方向是由中国向日本传输。

19世纪末叶以降,中日之间知识流动方向出现逆转,渐由“从中至日”变为“从日至中”,日译西书及其包含的汉字新语大量输入中国。这是因为,日本在明治维新以后,步入接纳西学的快车道,译移西学已摆脱入华传教士的影响而自成格局。而此时日人翻译西书尚仰赖汉字文化,大量来自西学的术语、概念,皆用汉字词对译。故明治间的日本批量创制汉字新语,而1896年以后,中国出现留日热潮,在梁启超等人推动下,旅日中国学人(政治流亡者和留学生组成)引入了多种日译西学著作(包括教科书),大量日译西学汉字术语随之输入。在清末民初,无论国人是迎是拒,都已无法改变“日本新名词”对中国知识系统、观念世界造成的影响。

彼时大量涌现的日译汉字新语及其传达的知识、观念,对中国现代学术体系的形成产生影响。这些汉字新语有的为日本新造词,如“哲学”、“美学”等;有的是中国古典词的意义翻新,如“政治”、“经济”、“物理”等。“文学”属于后一种情形。虽然在早期传教士著译的文献中也有“文学”一词,但在清末以前占主要的还是中国传统的“文学”概念及其相关知识。

中国传统“文学”概念含义十分宽泛,与西方的 Literature 一样,早期都没有形成固定边界。在历史演化过程中,无论是汉语“文学”概念,还是英语 Literature 及其对应的其他语言形态,都有丰富的内涵,而汉语世界中“文学”概念内涵的变迁更为曲折,其间映照的,是近代知识转型过程中中西日文化互动的多面性和复杂性。这种深层次的历史文化内涵,很难从各种辞典中“文学”词义的多重性得到直观反映,而是需要将“文学”概念放置到历史进程的不同语境中做具体分析。

对“文学”概念在近代转型背景中的演变,中外不少学者做了卓有成效

的工作,我所熟悉的中岛敏夫、铃木贞美教授及铃木修次教授等人,都有这方面的研究成果。其中尤以铃木教授用力最多,出版过《日本的“文学”概念》等多部专著,对日本近代“文学”概念的再编成做了细密的分析。我本人在日本讲学、访问多年,和铃木教授接触较多,对他的研究成果也曾多予留意。

透过概念演变的窗口,追踪其古今演绎、中西涵化的历史轨迹,探讨社会文化思想演变的脉络,我曾将其称之为“历史文化语义学”研究路径。这是一项跨文化的学术研究工作,要有知识准备和学术眼界,需要将问题放在多种文化碰撞交融的历史背景下进行考察。来明对“文学”概念的研究即本着这一思路,并且在深入和细致的程度上都颇为用心。全书以“文学”概念为中心探讨近代传统“文学”观念的转型、中西“文学”观念的对接与转换、中国现代文学学科体系的建立等问题,贯穿古今,权衡中外,相关论述和结论都有翔实的第一手材料作为基础。对魏晋六朝“文学自觉说”、近代文学史书写与民族国家建构等旧命题提出自己的新看法,不乏真知灼见。

来明正当学术上升期,日后孜孜进取,定能在学术研究领域取得更多成绩。如今又前往哈佛大学访学,对他拓宽研究视域将有助益。他日吾国人文社会科学研究的发达,与西方学术界实现平等对话,还要靠新一辈学人的开拓与创造,来明任重而道远。

序 二

加上引号的“文学”——序《“文学”概念史》

王 德 威

余来明教授的《“文学”概念史》经过多年研究写作,终于大功告成。这本书考证缜密,议论翔实,体例恢宏,堪称是部力作。文学史的写作出版在中国学界一向是盛事,但必须承认水准参差不齐。上焉者成一家之言,下焉者不免人云亦云,了无新意。余教授的《“文学”概念史》的出版,因此至少有三层意义。

首先,余教授为“文学”加上引号,重新提醒我们这一词汇的语境和历史脉络。文学,尤其是现代文学,不再是视为当然、着无庸议的存在,而是在特定历史时空下,经过作者、读者,以及层层政教(甚至商业)机构所串联协商的文化机制。尤其近世西洋与东洋学术大举进入中国,文学何为,为何文学成为不断思考辩证的话题。

其次,余教授将文学作为概念探讨,因此涉及近现代知识论转型的种种现象。这当然是极大话题。诚如余教授在书中所论,正因为文学在近现代历史、文化、政治各方面带来极大影响,我们就不能仅以一个专业学科,或一项审美实践视之,而必须理解文学作为一种概念,如何渗入一个世代的“感觉结构”,从而召唤出从启蒙革命到感时忧国的种种意涵。

更重要的,余教授正视文学、概念、历史三者互动“作为方法”的深刻意义。中国一向号称历史大国,但有多少时候,历史被物化为目的论式的资料汇编,或是进化论的必然结果,甚或意识形态的附庸。如果文学的实践在中国现代化进程里扮演关键角色,文学的概念曾经是各方思辨抗争的焦点,那

么如何将这些现象“历史地”来看待,就隐含作者本人深切的抱负。

19世纪以来中国历史动荡不断,从鸦片战争、太平天国,到庚子事变,从抗战到韩战,从中华民国到中华人民共和国。这段时期文学以一种前所未有的方式进行概念化、实践、传播和评判。进口印刷技术,创新营销策略,识字率的普及,读者群的扩大,媒体和翻译形式的多样化以及职业作家的出现,都推动了文学创作和消费的发展,在过去几个世纪是难以想象的。随着这些变化,中国文学——作为一种审美行业、学术科目和文化建制——经历了多重转变最终才成为我们现在所理解的“文学”。文学定义的变化确是中国现代性最明显的表现之一。

传统意义上来看,文学史是一种对典型人物、杰出作品、重要运动和事件的连贯叙述;也是对民族特性的一种表达。这一概念在19世纪和20世纪之交引入中国,现在仍然在汉学研究中占主导地位。的确,文学史建制赋予现代中国文学深刻的政治含意。《“文学”概念史》旨在以新的方法探究中国现代文学史的根源和影响。这就意味着我们需要重新思考一些话题,诸如“现代”中国文学的时期如何界定,中国“文学”的概念如何形成,“文学史”如何成为学科大宗。

究竟是什么使中国文学自19世纪后步入了“现代”?一般所见,现代中国文学的开端是一个书写和被书写的过程,西方列强侵略,民主宪政和乡土主义的兴起,心理和性别主体性的发掘,军事、经济和文化创作的工业化,城市的兴起,以及以进步、革命发展为主轴的时间观点,都对现代中国文学产生深刻影响。

这类论述指出中国现代文学肇始的条件,但未能解释中国文学独特的现代性。外在政治和技术的现代化可能催生文学的现代化,但“文学”现代性必须在文学论述以内发生。这也是《“文学”概念史》的用心所在。余教授主要讨论解决以下问题:在中国这一特定时空里,文学现代性是如何表现的?现代性是一个外来的概念和经验;因而富有跨文化的翻译/番易意义?还是源于本土的自我更新的力量?西方“现代”定义以创造和突破是尚,如何与中国文学传统所谓的脱胎换骨、日新又新做出对话?最终我们必须思考,中国经验在何种程度上促进了全球文学现代性的传播?

在余教授巨细靡遗的考察下,我们于是理解当今学术界所理解的中国“文学”发轫于帝国末期,并因应外来刺激逐渐得以制度化。1902年,张百熙(1847—1907)奉命改订京师大学堂学程,设立文学科,其中仍包括儒学、历史、思想、外国语、语言和词章等。尽管师法欧日,文学科仍反映中国“文

学”的传统范式。现代意义上的“文学”的原型来自词章,词章课目包括诗学、词学、曲学、文章学、小说学等。这当然只是滥觞,未来百年“文学”的发展仍有相当曲折的脉络。

余教授意识到,即使中国现代文学沿用了西方文类系统,如小说、散文、诗歌、戏剧;即使对现实主义到浪漫主义的话语进行了种种尝试,传统概念的“文”和现代概念的“文学”之间的对话不绝如缕。中国作家和读者将文学实践与不断涌现的生命经验联系起来,参与、探索人与物,人与世界关系。这一探索是“文学”概念的对话过程,并与各种表现形式——形体、艺术、社会政治和自然运转——相互应答。因此,中国现代文学不只是在(西方模式)的真实与模拟的辩证关系中发生,而是一种参与人类经验方方面面的过程。由此形成一个由想象到历史、由文字到生命的彰显形式,势将持续发展。

《“文学”概念史》将“文学”作为一种知识体系进行发掘。余教授所投注的精力、所呈现的洞见,在在令人感动。余教授曾在哈佛大学访学,并在这段时间完成这本专书。我有幸得识余教授,深为他勤奋治学的精神感动,也曾有机会分享他的研究心得。《“文学”概念史》出版在即,谨以此序,聊表贺忱。

目 录

序一	冯天瑜 1
序二	王德威 4
绪说 在历史中理解“文学”概念	1
一、不一样的“文学”	2
二、多面的历史	6
三、在概念演变的历史中建构“文学”图像	11
第一章 中国古代的“文学”概念	18
一、“文”、“学”与“文学”	18
二、“圣文殊致,表里异体”:秦汉“文学”用义	36
三、“文学”的自觉?抑或“文”的自觉?	42
四、多义的“文学”	50
五、本章小结	56
第二章 “文学”译名的诞生	60
一、Literature 词义经历古今演绎	60
二、传教士的遗产	72
三、日本的馈赠	80
四、本章小结	88
第三章 旧学还是新知?——“戊戌”前知识视野中的“文学”	90
一、想象异域:清末士人所见西方/日本学术分科中的“文学”	91
二、在中西之间:建构“文学”知识系谱的尝试	105
三、本章小结	114
第四章 旧名新体:从传统“说部”到近代“小说”	117
一、“说部”与“小说”	117
二、从“小道”到“最上乘文学”	130

三、作为文学分类的“小说”	140
四、本章小结	150
第五章 一个“戏”字,两种概念:古典“戏曲”与现代“戏剧”	153
一、“戏曲”与“戏剧”:从先秦到晚清早期	153
二、清末戏曲改良中的“戏剧”概念	158
三、作为文学分类的“戏剧”	163
四、本章小结	169
第六章 概念的论争:中西“文学”概念的交汇	172
一、作为国学的“文学”	173
二、从“词章不能谓之学”到“文学宜有专史”	183
三、“一代有一代之文学”	190
四、“文学”、“文章”与“美术”	196
五、本章小结	204
第七章 课堂内外:大学兴起与“文学”立科	206
一、日本经验:一个西方主义的神话	206
二、京师大学堂与“文学”立科	212
三、民国学制改革与“文学”学科体系的形成	219
四、本章小结	226
第八章 民族国家建构与“中国文学”概念的生成	228
一、“文学”与“国家”	229
二、不一样的“中国”:“中国文学”观念的兴起	236
三、中国“文学”与文学“中国”:作为历史知识与想象的“中国文学”	242
四、本章小结	249
第九章 “文学”如何“革命”:“文学革命”与近代“文学”概念生成	252
一、“文学之革命”与“文学”的革命	252
二、“文学革命”的生成(一):“胡适经验”与“陈独秀方式”	258
三、“文学革命”的生成(二):历史的偶然与必然	271
四、史家叙述与“文学革命”的经典化	277
五、本章小结	284
第十章 “文学”的重新定义	288
一、什么是“文学”	288
二、“文学”的边界	297
三、“纯文学”与“杂文学”	304

四、“散文”、“美文”与“小品文”	312
五、本章小结	320
第十一章 “文学”的历史:概念变迁与中国文学的历史建构	323
一、非关“文学”的讲义	324
二、近代意义“文学”历史书写的发端	330
三、“大文学”与“小历史”	335
四、“文学”历史的迷思	352
五、本章小结	358
结语 概念·历史·方法	360
参考引用书目	367
一、近代报刊	367
二、中外辞书	368
三、中文著述	369
四、外文著述(含译著)	381
后记	384

绪说 在历史中理解“文学”概念

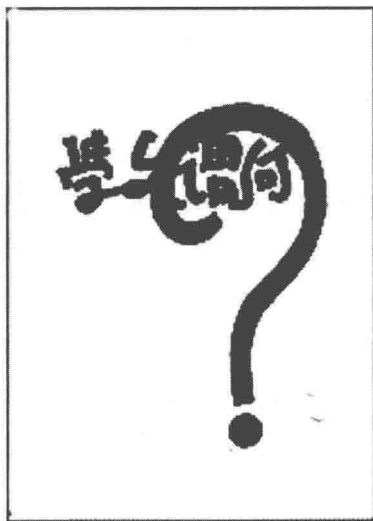
“文学”是什么？什么是“文学”？“文学”与“非文学”之间存在何种界线？自18世纪末近代意义的“文学”在西方兴起、20世纪初输入中国，中外学术界就不断有学者试图为这些问题寻找答案，相继出现的各类专业辞书、百科全书都有关于“文学”的定义，各种文学理论、文学史著作也都试图为“文学”划定各自的范围。^①面对纷纭众说，钱锺书（1910—1998）曾感叹说：“文学如天童舍利，五色无定，随人见性，向来定义，既苦繁多，不必更参之鄙见，徒益争端。”^②语中虽带有不认同时流之意，却又不想过多纠缠于概念的辨析。时至今日，各家看法间的分歧虽未消除，争论的声音却日渐微弱。然而问题始终存在，且不说当下面对日逐而新的传播媒介和文本创作形式，“文学”的概念在不断被重新定义；按照历史主义的眼光，今人惯用的“文学”/literature 概念，在中西文化的历史进程中也并非古已有之，是历经过古今演绎的结果，汉语“文学”概念更是包含了中西对接的历史面相。在此意下，将“文学”概念置于历史情境中加以考察，目的不是要对“文学”进行准确定义，或者为“文学”的疆界划定精确的范围，而是希望通过追寻汉语“文学”概念演变的历史轨迹，重新审视概念生成、演化的当代形态，由此展开一段生动的思想史、文化史之旅。

① 20世纪西方学界有两位重要学者曾以“什么是文学”(What is literature?)为题发表过著作或者文章，一位是法国思想家、文学家让-保罗·萨特(Jean-Paul Sartre)，一位是美籍学者雷·韦勒克(René Wellek)。2007年，英国剑桥大学、罗汉普顿大学教授阿瑟·吉布森(Arthur Gibson)出版了一部同名专著探讨这一问题。中国学界对此问题的探讨多集中在概念转换的清末民初及20世纪80年代以后。相关研究，在后文均有涉及，此不赘述。

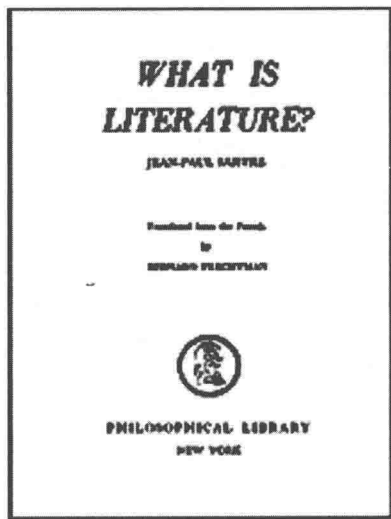
② 钱锺书《中国文学小史序论》，《写在人生边上·人生边上的边上·石语》，三联书店2002年版，第92页。该文原载于《国风半月刊》第3卷第8、11期，1933年10月16日、12月1日。

一、不一样的“文学”

现代用于指语言艺术的“文学”概念,在清末民初的语用实践中,其义却并不明晰。正如 20 世纪 30 年代出版的一部文学术语辞典所说:“文学的意义,看似明白,但要简单的语句说明之,实在极难。”^①因而编者虽然给出了“文学”的明确定义,“把用言语文字表现的人的精神的产物称作文学”,仍不厌其烦地列举了西方诸多论者对“文学”概念的界定。其间用意,恰如卢前所说:“吾人为文学立界说,亦庶可免其漫然滥用,意无专指之蔽矣。”^②正所谓“名不正,则言不顺”,对“文学”予以定义是为了言有所据,这在古今“文学”概念转换的民初尤有必要;然而其时的知识界又未对“文学”的具体内涵形成“统一认识”,最便利的做法自然莫过于罗列各家界说,以避免概念滥用所造成的理解混乱,同时也能为自家立说提供来自西方的思想资源。



卢前(1905—1951)著《何谓文学》,大东书局 1930 年出版,1932 年 5 月印行第 3 版。该书分论仅论诗、散文、小说、戏剧四类文体



萨特(Jean-Paul Sartre, 1905—1980)《什么是文学》(What Is Literature)的法文版(Qu'est Ce Que La Littérature)出版于 1947 年,英文版出版于 1949 年

① 戴叔清编《文学术语辞典》“文学(literature)条”,文艺书局 1931 年版,第 11—12 页。

② 卢前《何谓文学》第二章《文学之诠释及其界说》,大东书局 1932 年版,第 22 页。